

● 主编 康意春 ● 俄译 鲁秀璋

中俄会话

500 句



开明出版社



中俄会话 500 句

Разговóрник китайско-ру́сский
со стеногра́фией

(500 обихо́дных фра́з)

主编：康意春

俄译：鲁秀璋

校对：孙福君

开明出版社

(京)新登字 104 号

中俄会话 500 句

Разговорник китайско-русский со стенографией
(500 обычных фраз)

主编: 康意春

俄译: 鲁秀璋

校对: 孙福君

开明出版社出版

(北京海淀区车道沟8号)

东光印刷厂印刷

全国新华书店经销

开本787×1092 1/32 印张4.5 字数70千

1993年2月北京第1版 1993年2月北京第1次印刷

印数: 00,001—30,000

ISBN 7-80077-488-0/G · 326 定价: 2.70元

前 言

为适应改革开放,搞活经济,加强与俄罗斯和独联体各国的友好往来,加强彼此间的沟通,为从事劳务合作、边境贸易和双方旅游人员语言交际提供方便,特编写此会话 500 句。

本书主要针对初学者,是为不会俄语或不懂汉语的中外朋友服务的。要掌握一种语言,一般需要几年的时间,这就难以适应迅速发展的出国旅游、边境贸易和劳务输出等方面的需要,大量的人员往来和交流,迫切需要速成教材的出现,《中俄会话 500 句》便应运而生了。

根据初学者的水平和语言交际的实际,本书精选收编了一些最常用的句子,句子简洁精练,易学易懂,便于运用。本书打破了传统学习模式,采用用汉字注俄语发音的方法,中国人借用汉字拼读就能进行俄语会话;对于用俄语的读者,则采用俄文字母拼读方法就能说汉语。根据初学者的要求和目前出国旅游、边贸的实际需要,本书编辑了海关、游览、集市贸易等十一个方面的日常用语,掌握了这些基本句子,就为旅游、贸易消除了主要语言障碍。《中俄会话 500 句》将成为俄语或汉语初学者的良师益友。

由于是初次尝试，加上水平有限，难免出现差错，望广大读者批评指正，以利改进。

编者

1992年9月

使用说明

1. 用汉字注俄语发音，有一些字母是找不到恰当的汉字，如单音 р、д，只好用谐音替代。如红甜菜汤 Бóрщ 包勒师，邮包 Посы́лка 巴塞勒卡。

2. 有一些俄语连读的字母，如 вя ки пя хи 等，是一个汉字所不能注音的，只好单音相拼而发音，在字母下面用小横线标上，引起注意，如五 пять 比亚奇。

3. 俄语单词是有重音的，为了流利交谈，使对方听懂，在字母上打上重音记号，读上口，听顺耳，如出租汽车 такс́и 达克西。

4. 俄语单词在读音时有的字母不发声，因此不必逐个拼读，按习惯读法即可。如您好！Здра́вствуйте！读作：兹得拉思屋衣介，节日 пра́здник 普拉兹尼克。

5. 用俄语字母的注音按音节隔开，以利于有节奏的拼读。如再见 цзай—цзянь。燕尾服 янь-вэй-фу。

6. 本书还附有常用词汇，可以变换使用，扩大句子的使用量，充实语言运用范围，如衣服、鞋帽、化妆、服饰等等。

7. 为印刷排版方便，本书使用印刷体，要与书写体分开，但拼读是一致的。如菜单 меню́, меню́。

目 录 Содержание

一、日常用语	Обиходные	
	выражения	1
二、海 关	Таможня.....	19
三、交 通	Транспорт.....	29
四、集市贸易	Торговля на	
	базаре	44
五、在饭店	В ресторане.....	62
六、在宾馆	В гостинице.....	73
七、看 病	У врача	81
八、游 览	Экскурсия	88
九、打电话	Звонить по телефону	
		93
十、邮局和电报局	Почта и	
	телеграф	101
十一、自我防护	Сам себе	
	охранение	109
十二、常用词汇	Обиходные	
	слова	115

一、日常用语

жи чан ю юй

Обиходные выражения

阿比霍得内也 威拉然尼亚

1 您好!

нинь-хао

Здравствуйте!

兹得拉思屋衣介

2 您好! (白天用)

нинь-хао

Добрый день!

多不累衣 介恩

3 你好! (口语)

ни-хао

Привет!

普里韦特

4 早上好!

зао-шан-хао

Доброе утро!

多布拉也 乌特拉

5 晚上好!

вань-шан-хао

Добрый вечер!

多布累衣 韦切勒

6 欢迎!

хуан-ин

Добрó пожа́ловать!

达不洛 巴压拉洼奇

7 您身体怎样?

нинь-шэнь-ти цзэнь-ян

Как ва́ше здоро́вье?

尬克 洼师也 兹达洛威也

8 有什么新闻吗?

ю-шимма-синь вэнь-ма

что но́вого?

师多 诺洼沃

9 再见!

зэ-дянь

До свидáния!

达 斯威大尼亚

10 回头见!

хуй-то-дянь

Пока!

巴尬

11 一路顺风。

и-лу-шунь-фен

Счастливого пути.

瞎思里娃沃 布季

12 祝身体健康!

чжу-шэнь-ти дянь-кан

Будьте здоровы!

布吉阶 兹达洛威

13 祝贺您!

чжу-хэ-нинь

Поздравляем вас!

巴兹拉夫里亚也姆 洼思

14 生日快乐!

шэн-жи-куай-лэ

С днём рождения!

兹 得鸟姆 拉日捷尼亚

15 很高兴认识您。

хэнь-гао-син жэнь-ши-нинь

Очень рад(рада) с вами познакомиться.

欧钦 拉得(拉达)思 洼米 巴兹那过米擦

16 请允许自我介绍,我叫王力。

цин-юнь-сую цзы-уо цзешао уо-цзяо

ван-ли

Разрешите представиться.

拉兹列师衣介 普列思达威擦

Меня зовут Ван Лй.

灭尼亚 扎乌特 王力

17 您叫什么名字?

нинь-цзяо шэн-ма мин-цзы

Как вас зовут?

尬克 洼思 扎乌特

18 这是我的名片。

чжэ ши-во ди-мин пянъ

Это моя визитная карточка.

埃达 妈亚 威吉特那亚 卡勒达奇卡

19 您是谁?

нинь-ши-шуй

Кто вы?

克多 威

20 久闻大名。

цзю вэнь-да мин

Я мно́го слы́шал(ла) о вас.

亚 姆诺尬 思累莎了(拉) 阿 洼思

21 非常感谢。

фэй-чан-гань-се

Большо́е спаси́бо.

巴里哨耶 思巴西巴

22 谢谢您。

се-се-нинь

Благодарю вас.

布拉尬达刘 洼思

23 谢谢您的帮助。

се-се нинь-ди бан-чжу

Спаси́бо за по́мощь.

思巴西巴 扎 包妈希

24 谢谢关照。

се-се гуань-чжао

Спаси́бо за внимáние.

思巴西巴 扎 夫尼妈尼也

- 25 谢谢您送的礼品。

се-се нинь-сун-дэ-ли-пинь

Спасибо за ваш подарок.

思巴西巴 扎 洼斯 巴达拉克

- 26 请多关照。

цин-до-гуань-чжао

Прошу любить и уважать.

普拉叔 留比奇 伊 乌洼压奇

- 27 对不起。

дуй-бу-ци

Извините, пожалуйста.

伊兹威尼阶 巴压鲁思达

- 28 请原谅。

цин-юань-лян

Простите, пожалуйста.

普拉思吉阶 巴压鲁思达

- 29 不客气。

бу-кэ-чи

Нé за что.

涅 扎 师多

30 给您添麻烦了。

гэй нинь-тянь ма фань-ла

Извините за беспокойство.

伊兹威尼介 亚 别什巴过伊思特沃

31 对不起,我弄错了。

Дуйбуци-уо нун цо-ла

Простите, я ошибся.

普拉思吉介 亚 阿师衣布夏

32 请帮帮忙。

цин-бан бан-ман

Помогите пожалуйста.

巴妈给介 巴压鲁思达

33 劳驾,请告诉我……

ляо дя-цин го шу-уо

Будьте добры, скажите, пожалуйста……

布吉介 多不累 思卡日衣介 巴压鲁思达

34 可以进来吗?

кэ и-цзинь лай-ма

Можно войти?

毛日拿 洼伊吉

35 请进来。

цин-цзинь-лай

Входите, пожалуйста.

夫哈吉介 巴压鲁思达

36 请坐下。

цин-цзо-ся

Садитесь, пожалуйста.

沙吉介西 巴压鲁思达

37 这里可以吸烟吗?

Чжэ ли-кэ и-си янь-ма

Здётся можно курить?

兹介西 毛日拿 姑里奇

38 请抽烟。

цин чоу-янь

Курите, пожалуйста.

姑里阶 巴压鲁思达

39 非常愿意。

фэй чан-юань и

Весьма охотно.

韦西骂 阿毫特拿

40 很好!

хэнь хао

Как хорошó!

尬克 哈拉哨

41 真漂亮!

чжэнь-пiao-лян

Очень красíво!

欧钦 克拉西洼

42 是的。

ши-дэ

Да.

达

43 不是。

бу-ши

Нет.

涅特

44 我太高兴了。

уо тай-гао син-ла

Мне óчень вéсело.

姆涅 欧钦 韦谢罗

45 我同意。(男)

уо тунь-и(нань)

Я согласен(а).

亚 沙哥拉揪恩(那)

46 (我们)说定了。

уо мын-шо дин-ла

Договорились.

达尬洼里里西

47 给你。

гэй-ни

Возьмите, пожалуйста.

洼兹米介 巴压鲁思达

48 不可以。

бу-кэ-и

Нельзя.

涅里驾

49 可以。

кэ-и

Можно.

毛日拿

50 我不能帮忙。

уо-бу нэн-бан ман

(良)